

Die Andria des Menander.

Die Andria des Menander gehört Dank der Terenzischen Bearbeitung und der erhaltenen Fragmente zu den wenigen Stücken der neuen attischen Comoedie, von deren Gange wir uns ein im Ganzen sicheres Bild entwerfen können. Gleichwohl sind nicht nur die Grenzen streitig, innerhalb welcher sich Terenz an das griechische Original gehalten hat, sondern es ist auch das Verhältniss der griechischen Andria zur Perinthia des gleichen Dichters unentschieden, und selbst einzelne der Fragmente einer Verbesserung bedürftig und fähig. Ich beginne mit einer Aufzählung sämtlicher Bruchstücke im Anschluss an Meineke's Sammlung¹, schicke indess die auf die griechische Andria bezüglichen 'testimonia' mit besonderer Zählung voraus.

Test. I. (Bei M. ohne Nummer vor Frg. I.)

Ter. Andr. Prol. V. 9—14:

Menander fecit Andriam et Perinthiam.

10 Qui utramuis recte norit, ambas nouerit;
Non ita sunt dissimili argumento, sed tamen
Dissimili oratione sunt factae ac stilo.
Quae conuenere in Andriam ex Perinthia,
Fatetur transtulisse atque usum pro suis.

Test. II. (Bei M. wie oben.)

Donat zu Andr. Prol. V. 10: *utramuis*] Prima scena Perin-

¹ Ich führe sie alle an, da auf Grundlage der Pariser Donatbandschrift Lat. 7920, welche ich im Folgenden nach Ritschl mit *A* bezeichne, nur von wenigen der Wortlaut oder der Zusammenhang ganz unverändert bleiben kann. Den Dresdener Codex nenne ich *D* (mit Ritschl), die *Editio princeps* (Rom 1472) *r*, die des Robertus Stephanus (Paris 1529) *st*.

thiae fere iisdem uerbis quibus Andria scripta est. cetera dissimilia sunt exceptis duobus locis, altero ad uersus XI, altero ad XX uersus, qui in utraque fabula positi sunt ¹.

Zu Prol. V. 13 (I. Scholion): *Quae conuenere in Andriam*] Apparet non de industria, sed casu esse translata ea, quae ex Perinthia in Andriam eodem sensu iisdemque uerbis perscripta fuerant ².

Die letzten Worte können sich nur auf die griechische Andria beziehen, welche, wie es schon zu V. 10 hiess, einige Stellen mit der Perinthia gleichlautend hatte.

Eb. (III. Scholion): . . . sed quare ergo se onerat Terentius, cum possit uideri de una transtulisse? sic soluitur: quia conscius sibi est primam scenam de Perinthia esse translata, ubi senex ita cum uxore loquitur ut apud Terentium cum liberto; at in Andria Menandri solus est senex ³.

Test. III. (Vergl. XIII. M.)

Donat zu Andr. II 1, 1 (V. 301) (II. Scholion): Quid ais, Byrria . . .] Has personas Terentius addidit fabulae — nam non sunt apud Menandrum —, ne ἀποθέσιον fieret Philumenam spretam relinquere + sancti sine sponso Pamphilo aliam ducente ⁴.

¹ A: iſdem || alſo aduerſuf. XI. altero ad. XX. $\bar{\Lambda}$ qui in utraq; | fabula poſitif; || in D fehlen die Worte altero ad uerſus XI || Dr: (ohne weſentliche Abweichung) altero ad uerſuf XII qui || st: ad uerſuf XX, qui || Das Zeichen $\bar{\Lambda}$ in A glaube ich nicht anders als durch ſ (für uerſus) erklären zu dürfen; doch kann man auch an den Reſt einer Einerzahl denken. — Ich bemerke hierbei, daſs ich mich bezüglich des Donatextes natürlich an den Parisinus A halte und alle weſentlichen Varianten deſſelben ohne Ausnahme mittheile.

² A D: hiſdemq; || A: fuerant; — Obiges I. Schol. zu Prol. V. 13 fehlt bei Meineke.

³ in Dr st fehlt ergo || D: (wie regelmäſſig) quom || D digne (ſtatt de una) || D: Simo tñ liberto (ſtatt cum liberto) Dr st: Senex eſt

⁴ A: agif. b. d. N. I. H. P. N. || A: adidit || A: ΝΕΟΠΘΕΛ- ΤΟΝ · || in D und r Lücke zwiſchen Menadrū. und fieret || st ne τραγικώτερον (ſo die Vulgata) || A: filo menā || D: philomenam ſpectatā | relinquereſ: at ſine || r: ſane ſine || st: relinquere ſine || ſponſa mit Aenderung deſ a in o von a. H. || ne ἀποθέσιον hat bereits Fr. Dübner N. Jahrb. f. Philol. Jahrg. IV (1834) Bd. X S. 32 richtig eingeſetzt (vergl. Lindenbrog z. d. St.). Meineke ſchreibt nach der Vulgata τραγικώτερον. Statt relinquere vermuthet Ihne, Quaest. Terent.

Hierher gehört Don. zu Andr. V 6, 13 (V. 977): atque adeo longum est illum exspectare] Quia et audacter et artificiosissime binos amores duorum adulescentium et binas nuptias in una fabula machinatus est, et id extra praescriptum Menandri, cuius comoediam transferebat *q. s.*¹

Fr. I. (III. M.)

Donat zu Andr. I 2, 33 (V. 204) (I. Scholion): nihil me fallis] Id est: non te ignoro, non me decipis. sic Menander: *νῦν δ' οὐ λέληθας μὴν ἐμέ.*

(II. Scholion): nihil me fallis] Figura ἑλληρισμός: οὐδέν με λανθάνους ἄν.

(III. Scholion): fallis] Lates, ut sit οὐδέν με λέληθας nihil me fallis. nihil pro etiam nunc [non]².

Fr. II. (IV. M.).

Donat zu Andr. II 4, 3 (V. 406): ex solo loco] Menander:
*εὐρεπικὸν εἶναί φασί τὴν ἐρημίαν
οἱ τὰς ὄφρῶς αἴροντες*³.

(Bonn 1843) S. 10 *relinqui*. Was aus dem von mir mit einem Kreuze bezeichneten *sancti* zu machen sei, weiss ich nicht. Vielleicht steckt *satis* in dem Worte, welches wir dann etwa vor *ἀποθέσταιον* umstellen müssten, oder es ist für *sancti sine: sanctissime* zu schreiben.

¹ Diese Stelle ist bei Meineke unerwähnt geblieben. — *D*: quia re audacter || *r st*: artificiose || *D*: adolescentulorum

² *A*: nichil alle vier Male || *A*: ἰδ̄ (= *id est*) *D*: ·*s*· fehlt in *r st* || *A*: ΝΥΝΔ · ΟΥΛΕΝΘ · Θ | ΛC MEN ΛM; in *D* Lücke; *r*: ουλεν με λανθανεισ st: οὐδέν με λανθάνους ἄν· || *A*: falſif· figura ·. ΛΛΗ· NIC aloco. ΟΥΕΝΛΙΕ · ΛΛΝΘ | ΛNICΛΝ; *D* figura: (Lücke von einer halben Zeile) ut fit. *r*: figura. (Lücke) fallif· st: Figura est ἑλληρισμός. Fallis. || *A*: ΟΥΔΕΝΜΕΛΕΛΗΘΛC; *D*: fit nihil (ohne Lücke) *r*: ουλεν με λανθανεισ st: οὐδέν με λέληθας || non fehlt in den Handschriften || *D*: nihil nunc pro et̄. — Meineke, welcher die handschriftliche Ueberlieferung der Donatstelle nicht genau kennt, folgt dem II. Scholion (vergl. auch Ihne a. O. S. 5 Anm.); indess ist das I. Scholion, welches auch den Namen Menanders erhalten hat, offenbar vollständiger. Die Perfectform *λέληθας* kehrt im III. Scholion wieder, wo auch das *νῦν* in der verderbten Glosse 'nihil pro etiam nunc' wiederzuklingen scheint. In den Addenda zu den Fragm. com. gr. (vol. V S. 100) spricht Meineke die Vermuthung aus, dass 'Ἑλληρικῶς in *νῦν καὶ* des I. Scholions (dies hält er für die Lesart) stecke.

³ *A*: ΕΥΡΗΚΩΝΕΙΝ | ΑΙΟΛCΙΤΗΝΕΡΕΜΙΑΝΟΙ
ΤΛCΟΦΡΙCΛΙ pontef · in *D* und *r* Lücke nach menander, doch

Fr. V. (II. M.)

Photius und Suidas u. d. W. *Νεοittός· ἡ τοῦ ῥοῦ λέκιθος
καὶ τὸ πυρόν. Μένανδρος Ἀνδρία·*

Καὶ τετάρων ῥῶν μετὰ τοῦτο, φιλιότη,
τὸ νεότιον.

Das überlieferte τὸν (bez. τὸ) νεοittόν hat Meineke in τὸ νεότιον verbessert mit Berufung auf Hesychius u. *Νεότιον*. Dass vorstehendes Bruchstück sich auf Ter. Andr. III 2, 3 ff. (V. 483 ff.) *Nunc primum fac ista ut lauet: poste deinde Quod iussi ei dari bibere et quantum imperavi, Date* beziehe, hat Grauert a. O. S. 181 richtig erkannt.

Fr. VI. (VIII. M.)

Donat zu Andr. III 4, 13 (V. 592): *Quid nam audio?]* Legitur et 'audiam'; Menander enim sic ait: *τί ποτ' ἀκούσομαι¹;*

Fr. VII. (IX. M.)

Donat zu Andr. III 5, 5 (V. 611): *Posthac incolumem sat scio fore me]* . . . Menander sic:

ἐνθ'ένδε σωθεις οὐκ ἂν ἀπολοίμην ποτέ.

et est sensus: tam difficile est hinc euadere, ut qui hinc euaserit, uideatur immortalis futurus².

St.) schreibt, wie schon früher Casaubonus (s. Lindenbrog z. d. St.) *λούσαι' ἀπὴν τάχιστα* mit kretischem Rhythmus, wie ihn Terenz an unserer Stelle hat. Da indess Menander in den ohne Zweifel unmittelbar folgenden Versen (Frg. V) Trimeter hatte, sind auch in Frg. IV Jamben wohl vorzuziehen. Solche erhält man auch, wenn man *ὡς* mit Grauert (Hist. u. phil. Anal. S. 181 Anm.) oder *ὄτι*, wie Meineke vorschlägt, dem *τάχιστα* vorsetzt.

¹ *A*: ΠΡΟΤΟΝΚΥΜΕ · fehlt in *D* und *r*. — Die Vulgata ist *τί δ'ή ποτ' ἀκούσω*; Indess führt die Ueberlieferung des Paris. unabweisbar auf das Futurum hin (*ε* für *αι* ist sehr oft verschrieben), und dieses wird auch durch den Zusammenhang verlangt (vergl. Krüger, Griech. Gr. §. 54, 2 Anm. 1. 3).

² *D*: sic menander || *A*: ΛΝΘΕΟCΘΕΤ ΗΟ · | ΚΛΝΛΠΟ ΛCΙΜΠΠΕ · hinter dem ersten C und dem zweiten N ist von j. H. am untern Rande der Zeile je ein kleiner Strich gemacht; fehlt in *D r st* mit Lücke || in *D* fehlt est vor hinc || Meineke schreibt, Casaubonus mit leichter Aenderung folgend (s. Fr. Dübner a. O.) *ἐνθ'ένδ' ἀποφυγῶν κτλ.*, doch kommt, meine ich, *σωθεις* den Zügen der Ueberlieferung noch näher. Metrisch unhaltbar ist Grauert's Versuch (a. O. S. 183): *Ἐνθ'εῦτ' ὅς φεύγοι, οὐκ ἂν ἀποθάνοι ποτέ.*

Fr. VIII. (X. M.)

Donat zu Andr. IV 3, 11 (V. 726) (I. Scholion): Ex ara sume hinc uerbenas tibi] Ex ara Apollinis scilicet quem (quam?) *Ἀήλιον* [seu *Ἀοξίαν* . . .] Menander uocat q. s.

(II. Scholion): Ex ara sume uerbenas] Verbenae sunt omnes herbae frondesque festae ad aras coronandas; uel omnes herbae frondesque ex loco puro decerptae; uerbenae autem dictae ueluti herbenae. Menander sic:

*ἀπὸ Ἀοξία σὺ μὲρόβιναις χρῆσαι, γύναι*¹.

¹ *A*: fūme h · u · t · *D*: Extra hinc summe uerbenaf exira appollinif · f · r Ex ara hinc sume. sume in r und st fehlt gleichfalls tibi || r st: scilicet Apollinis || *A*: quē **ΛΗΛ|ΙΟΝ** · *D* r: Cassion || *A*: Ex arafu (= ara f · u ·) || *D*: festiue (u durch Corr.) || *D* r st: ex aliquo loco || *D*: pure r: pure || *D*: defertē || *A*: dicte ut uti habent. || r st: quasi || *D* r st (m. orth. Abw.) herbenae. sic Menander || *A*: **ΚΟΛΕΞ|ΙΛC CΥΜΥΡΡ. ΨΝΛC |ΧΗCΛ · ΙΕ ΤΕΙΝΕ** (vergl. Lindenbrog z. d. St. und Dübner a. O., Meineke hat Dübners Mittheilung nicht berücksichtigt); Lücke in *D* r st || In Cassion glaubte Meineke in der grösseren Ausgabe z. d. St. das Wort *Ἀγυιά* zu finden, dagegen eb. IV S. 710 (vergl. V S. 100) und in der kleineren Ausgabe *Ἀοξίαν*. — Die griechischen Worte sind sehr verschieden hergestellt worden. Bentley (Emend. XIX) schreibt: *Ἀπὸ δεξιᾶς σοι μὲρόβινης κλάδους λάβε* (sol!); Jacobs (bei Meineke): *ἀφ' ἐστίας σὺ μὲρόβιναις δέχου, Ἀουστηνέ*; Dübner a. O. mit 'ziemlicher Sicherheit': *ἀπὸ δ' ἐστίας σὺ μὲρόβιναις Ἐπὶ γῆς διάτεινε*; Meineke liess in den beiden ersten Ausgaben der Fragmente die Stelle unberührt, schrieb indess schon im *Epimetrum* III zu Bd. IV (S. 710; vergl. V 100) und in der kleinen Ausgabe mit Zuversicht: *ἀπὸ Ἀοξία σὺ μὲρόβιναις τασδὶ λαβῶν | ὑπότεινε*. Hierbei wie bei Dübner's Coniectur ist meines Erachtens das Praesens des Imperativs zurückzuweisen, zudem ist das Masculinum *λαβῶν* bei Meineke (IV 710 steht es nur in Klammern) völlig ungehörig, falls man nicht für Menander das Verhältniss der Redenden geradezu umkehren will. In *ἀπὸ δ' ἐστίας* ist zwar der Hauptbegriff durch den Sinn empfohlen, jedoch das *δέ*, nach dem lateinischen Stücke zu urtheilen, nicht recht am Platze. Gesichert durch die Ueberlieferung scheint mir *χρῆσαι* in der Mitte des Verses, welchem Worte sich nach vorn *σὺ μὲρόβιναις* anschliesst. Im Anfange des Citates würde *ἀπὸ δεξιᾶς* der Buchstabenüberlieferung am nächsten kommen. Da aber diese Wendung unmöglich mit *χρῆσαι* in Verbindung zu setzen ist und ausserdem der Name des Gottes (nach Scholion I) vermisst wird, so müssten wir um den Satz zu ergänzen, den Ausfall mehrerer Worte in einem zweiten Verse annehmen. Daher ist es am gerathensten Meineke's auf ganz leichter Aenderung beruhende Conjectur *ἀπὸ Ἀοξία* an-

Fr. IX. (M. XI.)

Donat zu Andr. IV 4, 55 f. (V. 794 f.): ex animo omnia, ut fert natura, facias] Figura ἐξήγησις. nam quid est 'ex animo' nisi 'ut fert natura'? Et haec sententia a Terentio ἐρωτηματοπικῶς prolata est, quam Menander ἐπιδεικτικῶς posuit ¹.

Fr. X. (M. am Ende ohne Nummer.)

Donat zu Andr. IV 5, 6 (V. 801): estne hic Crito, sobrinus Chrysidis?] Sobrini sunt consobrinorum filii, nam sic dicit Menander; verum ut alii putant de sororibus nati *u. s. w.*². Es wurden hiernach bei Menander Crito und Chrysis als Kinder von Geschwisterkindern bezeichnet, um durch den Mangel einer näheren Verwandtschaft zu erklären, wie Chrysis von Seiten des Crito früher vernachlässigt werden und in ihre bedrängte Lage kommen

zunehmen. *Λοξίας* wurde nicht nur der Gott, sondern auch der ihm vor einem Hause errichtete Altar, und zwar speciell auch von Menander, genannt, wie Meineke a. O. (IV 709 f.) überzeugend nachgewiesen hat. (IV 315 ist übrigens beim Gram. Seguer. (Anecd. Gr. Bekker I 331 f.) für *Ἥλιου* nicht mit Meineke *Ἀπόλλωνος*, sondern, falls überhaupt eine Aenderung nöthig scheint, *Ἀηλίου* zu lesen.) Ueber den Genetiv auf *ᾱ* s. Matthiae, Ausf. Gr. Gramm. ³ I 189 f.: Cobet, Var. lect. S. 369; dagegen L. Herbst in Jahrb. f. class. Phil. III. Suppl. S. 63 f. und Krüger, Gr. Spr. ⁴ I § 15, 4 Anm. 1 und II § 15, 3 Anm. 3 (Meineke). Bei Donat im I. Scholion mit Meineke gleichfalls *Λοξίαν* für *Ἀήλιον* einzusetzen, halte ich dem Cod. *A* gegenüber für zu gewagt. Dagegen glaube ich, dass wir dort nur den Rest einer Aufzählung aller der Namen haben, welche bei Menander überhaupt für Apollo (bez. seinen Altar) vorkommen (ähnlich sind die bei Meineke a. O. angeführten Stellen griechischer Grammatiker und Lexicographen). Und dem entsprechend habe ich auch oben den Text der Stelle angeführt. Um nun zu dem Bruchstücke des Menander zurückzukehren, so wird das griechische *χοῆσαι* von Terenz, wie es scheint, durch die zwei Verba (*sume tibi atque substerne*) wiedergegeben. Den Schluss des Verses habe ich, da ein wesentlicher Begriff nicht mehr fehlt, versuchsweise durch *γίνααι* ergänzt in engem Anschluss an die erhaltenen Buchstaben (**T** = **Γ**, **ΕΙ** = **ÿ**, **ΝΑΙ** = **ΝΕ**).

¹ *A*: ut. **F · N · F ·** || *A*: ᾤΞΗΡΗCIC · *D*: nã (= natura) ephexegefis · et hec *r*: natura. Et hec *st*: ἐπεξηγήσις *u. s. w.* || *A* *D*: ab initio || *A*: ΕΡΩ | ΤΗΜΛΤΙ ΚΛΙC fehlt in *r* ohne Lücke, in *D* mit Lücke || *A*: epidicticof *D*: epiditof *r* Epiditicof

² *A*: crýtof · C; || *D*: confobrinuf crifidis in *r* fehlt Chrysidis || in *D* fehlt nati

konnte. Crito wurde demnach etwa ἀνεψιαδοῦς oder ἑξανέμιος der Chrysis genannt. Das letztere nicht sehr gebräuchliche Wort kam nach Pollux III 29 (s. Meineke, Frg. com. gr. IV 314) gerade bei Menander vor, allerdings, wie es dort heisst, zur Bezeichnung der Enkel (nicht der Kinder) von Geschwisterkindern. Indess hat bereits Aug. Nauck, Intell. z. Allg. Litztg. 1847 S. 490 und Aristoph. Byz. S. 143 ff. (s. H. Jacobi, Suppl. zu Frg. com. gr. V CCXLII und CCLXXXVII f.) auf die Unwahrscheinlichkeit der Nachricht in dieser Beziehung hingewiesen und obige Stelle des Donat zur Vergleichung herangezogen.

Fr. XI. (M. XIII.)

Donat zu Andr. V 4, 16 (V. 919): Sic Crito est hic: mitte] Hic Chremes traducit illum ab iracundia dicendo sic eum esse. Menander: οὕτως αὐτός ἐσπν' u. s. w.¹. Offenbar fehlt uns der Anfang des Verses, zu welchem diese Worte gehören.

Fr. XII. (M. I.)

Stobaeus Flor. LXIV 15 (Meineke II S. 387):

Τὸ δ' ἔρῳν ἐπισκοπεῖ
ἄπασιν, ὡς ἔοικε, καὶ τοῖς εὐλόγως
καὶ τοῖς κακῶς ἔχουσι².

Grauert (Hist. u. phil. An. S. 179), dem Meineke beizustimmen scheint, vergleicht Ter. Andr. I 3, 12 f. (V. 217 f.): *Audireque eorumst operae pretium audaciam: Nam inceptiost amentium, haud amantium q. s.* Doch ist diese Beziehung unsicher, und es lässt sich z. B. auch an die Unterredung zwischen Simo und Chremes (III 3) denken, wo etwa Ersterer die bisherige Liebe seines Sohnes zur Glycerium entschuldigen will.

? Fr. XIII. (M. VII.)

Donat zu Andr. III 3, 11 (V. 543): Ah, ne me obsecra] Τῷ ἑλληρισμῷ 'μὴ λιτάνευε, μὴ μάχου' pro 'ne obsecres' q. s.³.

¹ A: στοῦ ἄρτος; εἰ τιν; in D r st Lücke statt der griechischen Worte.

² Die Codd. haben V. 3 καλῶς; κακῶς hat Meineke nach J. Clericus (Men. et Phil. rel.). V. 2 hat M. in der Stobaeusausgabe εὐλόγων, wenig annehmbar, da es hier nicht auf λόγοι, sondern auf λόγος ankommen kann; in allen drei Sammlungen von Menanders Fragmenten schreibt er εὐλόγως. Die Gegenüberstellung von εὐλόγως und κακῶς ist allerdings nicht befriedigend.

³ A: obsecra]r · Τ · Ω | ΛΛ · ΗΝΙC ΜΟη · Μ · h · Ḷ · ΛΙ · ΤΑΝΕΡΕΜΝΜΑCΟR · r st obsecra pro ohne Lücke, D mit

Grauert (a. O. S. 81 f.) hat dies für kein Citat aus dem Menandreischen Stücke, sondern nur für Beispiele des griechischen Sprachgebrauches angesehen; wie mir scheint, nicht mit Unrecht¹. Obwohl diese Worte sehr gut den Schluss eines Trimeters bilden können, fehlt vor allem die Berufung auf Menander, sodann ist aber auch der Begriff *μάχεσθαι* nicht am Platze, es müsste denn der griechische Dichter den Simo in ganz anderer Weise als bei Terenz dem Chremes haben zusetzen lassen.

? Fr. XIV. (M. XIII.)

Unter den Sprüchen des Menander V. 190 M. wird angeführt:

Ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θελομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα.

Es haben nun bereits frühere Erklärer des Terenz (s. z. B. Lindembrog z. Andr. IV 5, 10) und auch Meineke angenommen, dass dieser Vers aus der Andria genommen sei und dem Terenzischen Verse IV 5, 10 (V. 805) entspreche: *Vt quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet (uiuimus)*. Dass man indess in der Parallelisirung von Versen, welche nicht ausdrücklich aus dem griechischen Original citirt werden, etwas vorsichtig sein muss, beweist der von den Herausgebern des Terenz (s. Westerhov z. d. St.) mit I 1, 10 (V. 37) '*feci ex seruo ut esses libertus mihi*' verglichene sehr ähnliche griechische Vers '*ἐγώ σ' ἔθρηκα δοῦλον ὄνι' ἐλεύθερον*'. Wie nämlich Meineke, Men. et Phil. rel. S. 22 (vergl. Frg. com. gr. IV 604) überzeugend darthut, kann jener Vers nicht in der Menandreischen Andria gestanden haben. Denn davon abgesehen, dass dieser Vers schon bei Aristoteles (Sophist. Elench. IV § 7) vorkommt, sprach bei Menander in jener Scene Simo allein. Ich lasse deshalb auch Meinekes eigene Versuche (Quaest. Men. S. 42 f.; Men. et Phil. rel. S. 22; Fragm. com. IV 708 f.) weitere griechische Parallelstellen zum Terenzischen Stück zu gewinnen, auf sich beruhen; denn sollte selbst der Grad ihrer Wahrscheinlichkeit ein ziemlich hoher sein, Folgerungen über den Gang des griechischen Lustspiels dürfte man doch jedenfalls nicht darauf bauen.

Ohne Werth für diesen Zweck sind auch Stellen des Donat wie zu Andr. IV 4, 32 (V. 771) '*Liberarum] Testimonia liberarum*

Lücke für die griechischen Worte || Emendirt ist die Stelle von Pithoeus (s. Lindembrog z. d. St.).

¹ Meineke, Frg. com. gr. V 100 stellt dies mit Ihne a. O. S. 5 Anm. in Abrede.

(*A D* u. *Vulg.*: *libera*) *contra seruum; et hoc proprium Terentii est, nam de Romano more hoc dixit* oder zu *V* 3, 20 (*V.* 891) '*Domus, uxor, liberi inuenti*] *Mira grauitate sensus elatus est; nec de Menandro, sed proprium Terentii est* (in *A* fehlt *est: r* und *st* haben *et*, aber zum Folgenden gezogen)¹. Ebenso bedeutungslos sind für uns diejenigen Stellen des Terenzcommentars, in welchen einzelne lateinische Wörter oder Wendungen durch die entsprechenden griechischen erklärt werden. Ausser der als zweifelhaftes Fragment (*XIII*; *Mein.* *VII*) aufgeführten Stelle gehören hierher vor Allem *Donat* zu *Andr.* *III* 2, 6 (*V.* 486) '*Scitus*] *elegans pulcher, quem Graeci κόσμιον dicunt* q. s.²; zu *III* 4, 9 (*V.* 588) '*Sic res est*] *Quod Graeci dicunt; οὕτως ἔχει*³; zu *IV* 5, 1 (*V.* 796) '*Platea*] *Graeci πλατείαν dixerunt, quam nos plateam dicimus* q. s.⁴.

Indem ich mich jetzt dazu wende den Gang des griechischen Stückes im steten Anschluss an das lateinische und an die griechischen Fragmente zu verfolgen⁵, müssen wir uns im Allgemeinen die Uebereinstimmung der beiden Lustspiele nach dem Charakter der Palliatcomödie zur Zeit des Terenz sowie nach dem Befunde der einzelnen *Andria*-Fragmente möglichst gross denken⁶.

¹ Ob solche Bemerkungen sich auf Einsicht in das griechische Original stützen oder 'εὐρηματα' eines Scholiasten sind, lässt sich kaum entscheiden. Meineke führt übrigens nur die zweite der obigen Stellen in seiner Sammlung an.

² *A*: **KONYON** *st*: κόσμιον *Vulg.*: ὠραιον

³ *A*: οὕ|τωσ. (ohne ἔχει) *r!* χαρ. *st*: οὕτως ἔχει

⁴ *A*: Plata || ²²placiā

⁵ Das Gleiche ist bereits, nur mit Hervorkehrung eines etwas andern Zweckes, nämlich des Nachweises der Contamination in der Terenzischen *Andria*, von Andern geschehen, zuerst von *W. H. Grauert* in seinem von mir bereits citirten trefflichen Aufsätze der *Hist. u. philol. Analekten* 'Ueber das Contaminiren der Lateinischen Komiker' (von der *Andria* handelt er *S.* 173 ff.); neuerdings von *Andr. Spengel* in einer frisch, aber ohne tieferes Eindringen in den Gegenstand geschriebenen und ergebnisslosen Abhandlung der *Sitzungsber. der bayer. Ak.* (*Phil. Cl.* *III* 1873 *S.* 599—622) 'Die Composition der *Andria* des Terentius'. Gerade der Umstand, dass *Spengel* vielfach ohne Grund gesicherte Ansichten seiner Vorgänger, übrigens ohne sie zu nennen, bekämpft, rechtfertigt ein wiederholtes Eingehen auf die Composition der griechischen *Andria*, wie es im Folgenden versucht wird.

⁶ Keinesfalls lässt sich das Gegentheil folgern aus *Cic. de fin.*

I. Act: Simo¹ (= Ter. Act I, *Vulg.* I 1: Simo. Sosia). Vergl. Test. II. Mit Weglassung Alles dessen, was bei Terenz von Sosia gesprochen wird oder sich auf dessen Person bezieht, haben wir uns diese Scene in beiden Stücken von wesentlich gleichem Inhalt zu denken. Die Annahme von Spengel (a. O. S. 606), der griechische Monolog habe 'ohne Zweifel nur wenige Verse umfasst', ist durch nichts begründet. Wenn sich Spengel auf den ungewöhnlichen Umfang des I. Actes bei Terenz beruft, so scheint er die Acteintheilung der *Vulgata* und nicht die schon von Fleckeisen berichtigte im Sinne gehabt zu haben.

II. Act. 1 Sc.: Simo. Davos (= Ter. II 1, *Vulg.* I 2). Vergl. Frg. I. Aus diesem lässt sich die Person des Redenden und Angeredeten erkennen und darauf schliessen, dass der Gegenstand der Unterredung zwischen ihnen wesentlich der gleiche ist wie bei Terenz. Dasselbe möchte ich aus V. 194 (I 2, 23) '... *Davos sum, non Oedipus*' folgern, an dessen griechischen Ursprung wohl nicht zu zweifeln ist.

(II 2: Davos)² (= Ter. II 2, *Vulg.* I 3). Vergl. Frg. XII, dessen Beziehung auf unsere Stelle indess unsicher erscheint.

[II 3: Mysis] (= Ter. II 3, *Vulg.* I 4).

[II 4: Pamphilus. Mysis] (= Ter. II 4, *Vulg.* I 5).

[III. Act I. Sc.: Pamphilus] (entsprach Ter. III 1, *Vulg.* II 1: Charinus. Byrria. Pamphilus). Vergl. Test. III. An der Richtigkeit der Nachricht des Terenzcommentars, dass die Personen des Charinus und Byrria bei Menander — zunächst ist an dessen *Andria* zu denken — gefehlt haben, dürfen wir um so weniger zweifeln, als die betreffenden Scenen, in welchen jene auftreten, sich leicht aus dem Ganzen herauslösen lassen. Bei Menander mochte Pamphilus, welcher am Ende des II. Actes voll Verzweiflung in sein Haus abgetreten war, am Anfang des dritten in gleich

I § 4, wo einem Verehrer der griechischen Literatur, welcher diese auf Kosten der römischen bevorzugte, die Frage in den Mund gelegt wird: *Synephebos ego, inquit, potius Caecili aut Andriam Terenti quam utramque Menandri legam?*

¹ Ich behalte für die griechische *Andria* die Personennamen der lateinischen natürlich nur mit dem Vorbehalt bei, dass der eine oder andere Name auch anders gelautet haben kann.

² In runde Klammern schliesse ich diejenigen Scenen und Personennamen, deren Existenz, bez. Auftreten sich für Menander nur mittelbar oder unsicher nachweisen lässt; in eckige Klammern, was ohne jeden Beleg, jedoch an sich nicht unwahrscheinlich ist.

unruhiger Stimmung und mit dem Entschlusse die Geliebte nicht preiszugeben (dadurch wurde dem Plane des Davos vorgearbeitet) aus dem Hause heraustreten.

[III 2: Pamphilus. Davos] (entsprach Ter. III 2 und III 3, *Vulg.* II 2 und 3; erstere Scene mit Davos, Charinus, Pamphilus¹, letztere mit Dauos und Pamphilus). Vergl. Test. III.

III 3: Simo. Dauos. [Pamphilus] (= Ter. III 4, *Vulg.* II 4). Vergl. Frg. II. Aus diesem ist nicht nur die Anwesenheit des sprechenden Davus und das Auftreten des Simo zu erschliessen, sondern zugleich beweist der spöttische Ton des Fragmentes die gute Stimmung des Sklaven, dass dieser also — ganz wie bei Terenz — die Hochzeitszurüstungen als Schein erkannt und darauf bauend den jungen Herrn zu einer Gegenlist bestimmt hat. Wir erhalten somit in diesem Bruchstücke eine gewisse Bestätigung der von mir als Act III Sc. 1 und 2 bezeichneten Partien des griechischen Lustspiels.

Ter. III 5 (*Vulg.* II 5), in welcher Scene zu den anwesenden Personen noch Byrria hinzukommt, bildete bei Menander jedenfalls ohne diese Rolle eine Scene mit der vorausgehenden.

[III 4: Simo. Dauos] (= Ter. III 6, *Vulg.* II 6). Pamphilus durfte in der folgenden Scene jedenfalls nicht mehr anwesend sein.

III 5: Glycerium. (Simo. Dauos. Lesbia. Mysis) (= Ter. III 7, *Vulg.* III 1). Vergl. Frg. III. Durch dieses Bruchstück sind allerdings nur die hinter der Scene gerufenen Worte der Glycerium gesichert; diese hatten aber keinen Zweck, wenn nicht die schon im Vorhergehenden auf der Bühne befindlichen Personen, Simo und Davus, sie hörten. Da ferner aus der folgenden Scene die Anwesenheit der Lesbia mit Gewissheit erhellt, so dürfen wir wohl für den Anfang von Act III Sc. 5 ihre Ankunft — ganz wie bei Terenz — annehmen.

III 6: Lesbia. (Simo. Dauos) (= Ter. III 8, *Vulg.* III 2). Vergl. Frg. IV. V. Wie in Sc. 5 die Worte der Glycerium, waren hier die der Lesbia darauf berechnet, von Andern; (Simo und Davos) gehört zu werden.

¹ Byrria wird am Ende der vorausgehenden Scene (V. 336 f.) rasch und im Grunde unmotivirt entfernt, vermuthlich *ne 'quarta loqui persona laboret'*. Es war für Terenz schwer genug, in Act III Sc. 2 den Charinus neben den beiden Hauptpersonen in geeigneter Weise zu Worte kommen zu lassen.

(III 7: Simo. Chremes) (= Ter. III 9, *Vulg.* III 3). Vergl. Frg. XIII, das jedoch nur mit Zweifel als Menandreisch betrachtet werden konnte.

III 8: Dauos. Simo. (Chremes) (= Ter. III 10, *Vulg.* III 4). Vergl. Frg. VI. Die Angst verrathende Frage des Davos lässt vermuthen, dass er von Simo eine unangenehme Nachricht erwartet, dass dieser also vorher mit Chremes eine für den jungen Herrn wenig erfreuliche Abrede getroffen hat.

III 9: Dauos. (Pamphilus) (= Ter. III 11, *Vulg.* III, 5). Vergl. Frg. VII.

[IV 1: Pamphilus. Später Dauos ¹] (Entspricht Ter. IV 1 mit Charinus, Pamphilus Dauos). Wie bei Terenz kann bei Menander der neue Act von denselben Personen eingeleitet worden sein; von welchen der alte beschlossen wurde (dieselben waren inzwischen in ihr Haus getreten). Bei Davos hatte mittlerweile die Rathlosigkeit einem kühnen Entschlusse Platz gemacht.

[IV 2: Mysis. Pamphilus. Dauos] (Entspricht Ter. IV 2 mit denselben Personen und Charinus).

IV 3: Mysis. Dauos (= Ter. IV 3). Vergl. Frg. VIII. Dauos muss, um aus dem Hause der Glycerium den neugeborenen Knaben holen zu können, schon vorher auf der Bühne gewesen sein und muss auch, um die Zuschauer nicht zu sehr zu überraschen, vorher bereits (sicher im Gespräch mit Pamphilus) seinen Entschluss kundgegeben haben dem Plane der beiden Alten entgegenzuwirken. Es liegt somit die Annahme nahe, dass Dauos und sein junger Herr unmittelbar zuvor (Sc. 1 und 2) bereits auf der Bühne waren ².

IV 4: Mysis. Dauos. Chremes (= Ter. IV 4). Vergl. Frg. VIII und IX.

IV 5: Crito. Mysis. (Dauos) (= Ter. IV 5). Da durch Frg. X das Auftreten des Crito gesichert ist, dürfen wir sein Zusammentreffen mit Mysis gerade in dieser Scene um so gewisser annehmen, als ihr bei Terenz die jenem Bruchstück entsprechenden Worte gehören und als Crito möglichst bald Jemand treffen musste, der ihm über die gesuchte Chrysis Auskunft geben konnte.

¹ Auch bei Terenz wird Davos erst in V. 41 der Scene ins Gespräch gezogen.

² Ein *lapsus calami* von Seiten Spengels (a. O. S. 604) ist es, wenn er von Davos sagt, dass dieser den neugeborenen Knaben dem Chremes (statt Simo; vergl. nur V. 724 f.) vor die Thür lege.

[V 1: Chremes. Simo] (= Ter. V 1).

[V 2: Dauos. Chremes. Simo. Dromo] (= Ter. V 2).

[V 3: Pamphilus. Simo. Chremes] (= Ter. V 3).

V 4: Crito. Chremes. Simo. [Pamphilus] (= Ter. V 4).

Vergl. Frg. XI. In diese Scene V. 32 f. (V. 935 f.) würde auch das Bruchstück der Andria des Caecilius (Ribbeck, Frg. com. rom. ² Caec. V. 6: *Conducit nauem putidam*; vergl. Coroll. S. XXI) gehören, falls wir es da, was ich Ribbeck gegenüber entschieden bezweifle, überhaupt mit einer Nachbildung der Andria des Menander zu thun hätten¹.

[? V 5: Pamphilus. Dauos] (Entspräche Ter. V 5 mit Charinus. Pamphilus, Davos). Absolut nothwendig ist für Menander diese Scene keineswegs. Die Verlobung des Pamphilus mit Glycerium hat unter allseitigem Einverständnis stattgefunden, die neue Braut soll heimgeführt werden (V. 952), Davus ist begnadigt. Es konnte daher Menander, welcher in seiner Andria nicht noch für den Charinus zu sorgen hatte, sehr gut sein Stück am Ende von V 4 mit einigen Versen des freudig gestimmten Pamphilus schliessen (bei Terenz schliesst diese Scene V. 956: *O faustum et felicem diem!* Vergl. auch Spengel a. O. S. 617 f.).

Wenn wir im Vorhergehenden annahmen, dass das griechische Original mit der lateinischen Nachbildung sich im Allgemeinen nach Anlage und Durchführung in weitgehender Uebereinstimmung befand, jedoch so, dass diejenigen Scenen, bez. Scenentheile, in welchen Charinus oder Byrria auftreten, in ersterem fehlten; so müssen wir um die dadurch bedingte nicht unerhebliche Differenz im äusseren Umfang zu erklären, dem griechischen Lustspiel eine breitere

¹ Eine kurze Bemerkung von mir hierüber s. Jen. Lit. 1875 S. 258. Ausser dem von Ritschl, Parerg. I 133 Anm. beigebrachten Argument möchte ich noch darauf aufmerksam machen, dass gerade Caecilius es war, welcher die Andria des Terenz vor ihrer ersten Aufführung zu begutachten hatte, und dass gleichwohl von Sueton in der *Vita Terenti* bei Erzählung des Vorfalles nichts von jenem Umstand berichtet wird, der für Caecilius gewiss besonders merkwürdig gewesen wäre. Caecilius bearbeitete also entweder die Andria eines andern griechischen Dichters, oder sein Stück hiess gar nicht Andria (s. Jen. Lit. a. O.). Als 'Andrea', wie die handschriftliche Ueberlieferung lautet, würde das Stück einer griechischen Comoedie 'Ἀνδρεία' (vielleicht auch Ἀνδρεία nach Analogie des Titels Χαλκεία von Menander, obwohl das Citat aus Caecilius auf eine Singularform hinweist) entsprechen. Dieser Name wäre aber gewählt wie der des Lustspiels Ὀλβία von Eubulos oder Ὀμοία von Alexis oder Antidotus.

Ausführung des Einzelnen, ein stärkeres Hervortreten der Reflexion und Gefühlsäusserung zuschreiben. Indem ich mir vorbehalte hierauf am Schlusse des Aufsatzes noch zurückzukommen, wende ich mich jetzt zu der schwierigen Frage des Verhältnisses, in welchem die Andria des Menander zu seiner Perinthia gestanden.

Ter. Prolog. V. 10 (s. Test. I) lässt die Aehnlichkeit der beiden Stücke als eine sehr grosse erscheinen. Indess kam es dem Dichter da gerade auf Hervorhebung dieser Aehnlichkeit an. Dabei zeigt schon die Wendung *'recte norit'*, vor Allem aber V. 11 f. (es heisst da *Non ita sunt dissimili argumento*, und nicht *Ita simillimo* s. a.), dass wir nicht etwa das eine Lustspiel nur als eine neue Auflage des andern anzusehen haben. Die Nachrichten Donats über die Perinthia sind mit Vorsicht aufzunehmen (vergl. Ihne a. O. S. 13). Es ist Thatsache, dass in unserem Donat an sich richtige Bemerkungen falsch aufgefasst und bezogen und in Folge dessen nachweisliche Unrichtigkeiten mit grösster Bestimmtheit als Wahrheiten ausgegeben werden¹. Regelmässig wurde im Commentar der einzelnen Stücke nur das Hauptoriginal berücksichtigt (s. Ihne a. O. S. 13), wie auch dieses allein in den Didaskalien genannt war. Andererseits liegt kein innerer Grund dafür vor, dass keiner der alten gelehrten Terenzerklärer auch das Nebenstück, wenn Terenz ein solches benutzt hatte, zur Erläuterung zugezogen habe und dass davon nicht Einzelnes in unserem Commentar erhalten sei. Ich halte daher die Angabe Donats zu V. 13

¹ Einer der offenkundigsten Fälle ist Don. zu Ter. Phorm. Prolog. V. 26: *Epidicazomenon quam uocant comoediam] Hic manifeste errat Terentius. nam haec fabula quam transtulit, Epidicazomena dicta est a puella de qua iudicium est, cum sit alia Epidicazomenos eiusdem Apollodori. Debuit ergo dicere 'Epidicazomenen Graeci'*. Es ist bekanntlich gar nicht selten, dass bei Titeln von Dramen, welche griechisch mit einem solchen passiven oder medialen Particip benannt sind, in der Ueberlieferung — wahrscheinlich in Folge von Abkürzungen — die Masculin- und Femininendungen neben einander vorkommen (vergl. z. B. des Caecilius Harpazomene bei Ribbeck, *Frg. com. Rom.* 2). Ein Schwanken also der Namensform obigen Stückes (in den verschiedenen Citaten) veranlasste einen späten Terenzcommentator, der das griechische Original gewiss nicht mehr selbst einsah, zu jener ebenso grundlosen wie zuversichtlichen Behauptung. Völlig verfehlt ist der Versuch von Em. Rummel (*Quaest. Terent. Halis* 1873. *Diss. inaug.* S. 22 ff.), im Phormio eine Contamination des Epidicazomenos mit einem Stücke Epidicazomene zu erkennen und in obigen Worten Donats eine Bestätigung dessen zu finden.

(s. Test. II), dass die erste Scene der Terenzischen Andria der Perinthia des Menander, nicht seiner Andria nachgebildet sei; dass in jener der Greis mit seiner Frau, in dieser allein gesprochen habe, für nicht unglauwürdig, ohne natürlich anzunehmen, dass der Scholiast selbst die griechischen Dramen zu Rathe gezogen hat. Sogar darin, dass es zu V. 10 heisst '*Prima scena Perinthiae fere iisdem uerbis quibus Andria (Menandri) scripta est*', kann ich nicht mit Ihne a. O. S. 11 f. einen unlösbaren Widerspruch mit der anderen eben angezogenen Nachricht finden, da sich ja in der Perinthia das einleitende Gespräch des Greises mit seiner Frau auf wenige Verse beschränken konnte. Dagegen scheint mir die weitere Bemerkung des Scholiasten zu V. 10 '*cetera dissimilia sunt exceptis duobus locis, altero ad uersus XI, altero ad XX uersus, qui in utraque fabula positi sunt*' in dieser Bestimmtheit wenig Vertrauen erweckend. Dies setzt eine so specielle und genaue Vergleichung der beiden griechischen Stücke voraus, wie wir sie sonst bei Donat (und seinen alten Quellen) gar nicht kennen. Der Scholiast fand vielleicht bei zwei Scenen oder Scenentheilen in einem älteren Commentar die Notiz, dieselben fänden sich auch in der Perinthia, und verwertete dieselbe zu obiger Behauptung.

Mit grösserer Sicherheit dürfen wir annehmen, dass die Rollen des Charinus und Byrria, welche in der Andria des Menander fehlten, seiner Perinthia entlehnt worden sind. Ihne a. O. S. 9 ff. hat dies, soweit es sich überhaupt beweisen lässt, überzeugend dargethan.

Von den fraglichen Scenen abgesehen, könnte in der Terenzischen Andria von einer Contamination überhaupt kaum die Rede sein, zumal die Rolle des Sosia gar nicht der Perinthia entnommen ist¹. Als contaminirt bezeichnen aber dies Stück nicht nur die Verse 13. 14 des Andriaprologs, sondern ausdrücklich auch Heaut. Prol. V. 16 ff.

Nam quod rumores distulerunt maliuoli,
 Multas contaminasse Graecas, dum facit
 Paucas Latinas; factum id esse hic non negat².

¹ Das Motiv zur Aenderung, welche Terenz in der ersten Scene vornahm, wird von Dübner (a. O. S. 31) mit Recht darin gefunden, dass eine römische *matrona* nicht so unbekannt mit dem Lebenswandel ihres Sohnes sein durfte, wie es Sosia mit dem des Pamphilus ist. Zudem mochte Terenz überhaupt Bedenken tragen, die Mutter der Hauptperson als *πρόσωπον προταιχόν* zu verwenden.

² Vergl. Rhein. Mus. N. F. XXI S. 79 f.

Ferner wären Terenz, wenn er so weitgehende eigene Zusätze zum Original sich erlaubt hätte, gewiss die stärksten Vorwürfe seiner Gegner nicht erspart geblieben, und er hätte dieselben in seinem Prolog doch nicht ignoriren können. Nicht ohne Bedeutung ist es ferner, wie längst beobachtet wurde, dass Frg. VI (Mein.) der Perinthia *Τὸ παιδίον δ' εἰς ἡλθεν ἐψητοὺς φέρον* genau zu Ter. Andr. II 2, 31 f. (V. 368 f.) passt: *etiam puerum inde abiens conueni Chremis Holera et pisciculos minutos ferre obolo in cenam seni*¹. Diese Verse stehen in einer Charinus-Scene, freilich ohne directe Beziehung auf diesen Jüngling. Unsicher ist Ihne's Argument, wenn er S. 14 aus der grossen Aehnlichkeit von Andr. II 5, 15 (V. 427: *Omnis sibi malle melius esse quam alteri* heisst es in Byrria's Rede) mit dem Euripideischen Verse (Med. V. 86 *ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ*) schliesst, jener Vers rühre nicht von Terenz selbst, sondern von Menander, dem bekannten Nachahmer des Euripides, her (vergl. Grauert a. O. S. 195)².

Diesen Argumenten gegenüber dürfen wir den Scholien Donats zu Andr. V. 301 und 977 (s. Test. III) kein grosses Gewicht beilegen: der Scholiast hatte, wenn er von Menander sprach, eben nur dessen Andria im Sinne. Weder Grauert (a. O. S. 193 ff.) in älterer Zeit, noch neuerdings Spengel (a. O. S. 614), welcher sich überhaupt auf Widerlegung entgegenstehender Ansichten nicht viel einlässt, hat den strengen Wortlaut des Donat als richtig zu erweisen vermocht.

Ein weiterer Vergleich der Perinthia-Fragmente mit der Andria bestätigt im Allgemeinen dasjenige, was Terenz im Prolog von den beiden griechischen Dramen sagt, ihr Inhalt sei nicht unähnlich, wohl aber die Ausführung. Frg. V M. handelt offenbar

¹ In der Perinthia scheint Davos in das Haus des Chremes selbst gegangen zu sein (vergl. *εἰς ἡλθεν*), um sich nach der fraglichen Hochzeit zu erkundigen. — Jedenfalls ist aus obigem Bruchstück mit Sicherheit zu vermuthen, dass auch in der Perinthia ein Alter für seinen Sohn eine unerwünschte Hochzeit simulirt und ein schlauer Slave im Interesse des jungen Herrn die List des Alten ausgekundschaftet hat.

² In unklarer Weise, aber nicht unrichtig macht Em. Rummeler (a. O. S. 18) darauf aufmerksam, dass Andr. II 2, 36 f. (V. 373 f.) sich ein Motiv finde, nämlich von den Seitens des Charinus anzustellenden Bemühungen, welches im Weiteren nicht mehr berücksichtigt wird. Es scheine dasselbe also auf einen andern ursprünglichen Zusammenhang der bezüglichen Scene hinzuweisen.

von der trunksüchtigen Hebamme¹; Frg. I passt sehr gut im Munde des schlaun und selbstbewussten Slaven, welchem in der Perinthia die Rolle des Davos zufiel; Frg. II kann etwa dem Simo gehören, der seine Theilnahme am Leichenbegängniß der Chrysis erklärt; Frg. VII dem zur Erkennungscene nöthigen Alten (Crito in der Andria; vergl. Grauert S. 191). Auf die gleiche Scene bezieht Grauert noch Frg. IV, allerdings mit zweifelhafterem Rechte; in Frg. III ist von einer Flucht die Rede, wozu auch in der Andria mannigfacher Anlass war. Frg. VIII entzieht sich jeder Beziehung auf die Andria.

Bei einer immerhin so weitgehenden Uebereinstimmung im Inhalt zweier Stücke des nämlichen Dichters, wie sie für die Andria und Perinthia des Menander sich theils bestimmt nachweisen, theils mit grosser Wahrscheinlichkeit vermuthen lässt, ist meines Erachtens die Annahme Spengels (a. O. S. 601 f.) ausgeschlossen, dass wir uns die Perinthia als 'vollkommen selbständige Comoedie zu denken haben, die nur, weil das Sujet auf ähnlicher Grundlage ruhte, manche Vergleichungspuncte darbot'. Gerade in diesem Falle wäre eingetreten, was von Spengel als ein 'Sich selbst Bestehlen' und 'Schein von Geistesarmuth' zurückgewiesen wird, dass Menander in zwei einander fremden Stücken einzelne Scenen wörtlich wiederholt hätte. Denn theilweise wörtliche Uebereinstimmung kann doch trotz Spengel für die erste Scene des Dramas schwerlich gelängnet werden und wird jedenfalls für Act II Sc. 2 (Vulg.) im Hinblick auf Frg. VI der Perinthia auch von ihm zugegeben (S. 614). Ich glaube daher an der bisherigen Ansicht festhalten zu müssen, dass das eine jener Stücke eine Umarbeitung des andern sei. Ein solches Verfahren ist ohne allen Anstoss auch beim gewissenhaftesten Dichter. Wahrscheinlich fand Menander an dem einen Lustspiel, etwa einer Jugendarbeit, in Be-

¹ Οὐδεμίαν ἢ γράως ὄλωσ Κίλικα παρῆκεν ἀλλὰ πίνει τὴν κύκλω.
Vergl. Ter. Andr. I 4 oder III 1 (Vulg.); Grauert a. O. S. 189; Ihne a. O. S. 5 Anm. Es wurde also auch in der Perinthia einem Jüngling von seiner Geliebten ein Knabe geboren. Daher musste nach ständiger Praxis der neuen Comoedie jene Geliebte als Bürgerin erkannt und von ihrem Geliebten als Frau heimgeführt werden. — Die Annahme Spengels (a. O. S. 603), in der Perinthia sei die Hebamme dem Publikum selbst, etwa bei einem Gelage zur Feier der glücklichen Geburt, vorgeführt worden, verträgt sich nicht mit dem Praeteritum παρῆκεν (Ihne schreibt auch ξπιεν αὐτήν) und ist jedenfalls nicht aus Frg. V zu schliessen.

zug auf dessen ' *oratio ac stiluos* ' später keinen Gefallen mehr, und das Publikum mochte bei Wiederaufführungen jenes den gleichen Geschmack verrathen. Gleichwohl hielt der Dichter die inhaltliche Grundlage, die Verwicklung und Lösung des Knotens für glücklich genug, um diese einer neuen Bearbeitung zu unterziehen. Da in diese nur wenige Bausteine des älteren Dramas unverändert übernommen wurden, so gab er dem in neuer Form erstandenen Lustspiel auch einen neuen Namen. Nur darüber kann füglich Streit sein, welches der beiden Lustspiele das ältere, welches die Uebearbeitung sei. Die gewöhnliche Annahme hält die Andria für das frühere Stück, die Perinthia für eine um die Rollen des Charinus und Byrria vermehrte Bearbeitung jener (s. Ihne a. O. S. 8 f.). Man stützt sich dabei auf die an sich nahe liegende Meinung, die einfachere Fassung des Dramas müsse der verwickelteren vorausgegangen sein; und dem Einwand, dass Terenz dann wohl gleich die Perinthia sich zum Muster genommen hätte, begegnet man mit der Berufung auf ' *oratio ac stilus* ', die dem Terenz an der Perinthia minder gefallen haben. Indess ist, wie ich glaube, die gegenheilige Ansicht nicht schlechter zu begründen. Von den Rollen des Charinus und Byrria muss man zugeben, dass sie die Handlung in keiner Weise fördern, zwar etwas Abwechslung in die Scenerie bringen, im Ganzen aber gleichgiltig lassen. Es ist daher recht wohl denkbar, dass der Dichter, der sich früher viel von dem Auftreten zweier jugendlicher Liebhaber und ihrer Gehilfen versprochen hatte, später diese Doppelung als unnützen Ballast wegliess¹. Eine derartige Hypothese liegt um so näher, als Menanders dichterische Eigenthümlichkeit ihn gewiss mit der Zeit nicht zu reicherer Entfaltung der Handlung, sondern zu eingehenderer Motivirung, feinerer Charakteristik und stärkerer Hervorkehrung der ethischen und unter Umständen der pathetischen Momente des Dramas führen musste. Fand Menander selbst gerade die Ausführung in einem seiner Dramen einer Umarbeitung bedürftig, so

¹ Kein Gewicht ist darauf zu legen, dass Terenz Andr. Prolog V. 9 die Andria vor der Perinthia als Werk des Menander nennt; jenes Stück war für ihn natürlich das wichtigere. Andererseits wage ich es auch nicht mich auf Donat zu Andr. Prol. V. 13 (Test. II) ' *casu esse translata ea, quae ex Perinthia in Andriam eodem sensu visdemque verbis perscripta fuerant* ' zu berufen. Diese Worte beziehen sich zwar auf die griechische Andria, gehen aber kaum aus einer genauen Kenntniss von der Chronologie der Menandreischen Dramen hervor.

wird voraussichtlich in dieser Hinsicht das spätere vollendeter gewesen sein, und man weiss nicht, was Terenz bewegen konnte, sich an das frühere, minder vollendete zu halten, zumal wenn er im Inhalt doch von dem späteren Lustspiel Manches entlehnen zu müssen glaubte.

Zum Schlusse gestatte ich mir noch eine Bemerkung über die Motive, welche Terenz zu einem Abweichen von der griechischen Andria bewegen haben mögen¹. Bezüglich der Eingangsscene wies ich bereits in der Abhandlung 'Ueb. d. Pl. Prol.' S. 15 darauf hin, dass Terenz in der Andria wie auch in andern Stücken lange Monologe zur Darlegung des Inhaltes vermieden und deshalb die monotonen Einzelreden des griechischen Originals in lebhaftere Dialoge umgewandelt hat². Aehnliches lässt sich für die Einführung des Charinus und Byrria annehmen. Sowohl Act III Sc. 1 (Vulg. II 1) als Act IV Sc. 1, vor dem Eingreifen des listigen Davos und nach dem unglücklichen Ausgang seines ersten Versuches der Sache des jungen Herrn eine günstige Wendung zu geben, ist die Handlung in ein gewisses Stocken gerathen: nur für die Gefühlsausbrüche des verzweifelnden Pamphilus ist Platz da. Dass in der Andria des Menander an diesen Stellen ausgedehnte lyrische Partien — in Euripideischer, nur der Comoedie angepasster Manier — sich befanden, scheint mir ziemlich sicher. Nun dürfen wir uns nicht verhehlen, dass in den lyrischen Partien nicht die Stärke und der Vorzug der lateinischen Palliatcomoedie liegt und auch nicht liegen kann; war in dieser doch der Dichter, dem Wesen aller Lyrik entgegen, nur der Interpret des Interpreten fremder Gefühle. Wir brauchen daher dem Geschmacke des Terenz, mit welchem wohl das Urtheil seiner literarischen Gönner und vielleicht auch schon des grösseren Publikums sich in Uebereinstimmung befand, nicht zuviel zuzutrauen, wenn wir annehmen, er habe mit Absicht jene einförmigen Monodien vermieden, sie durch Zuziehung weiterer Personen in Dialogpartien verwandelt und dadurch der Handlung wenigstens äusserlich mehr Lebendigkeit und Mannigfaltigkeit verschafft³. Ich sehe hierin einen neuen Beleg für den besonders kunstgemässen Charakter der Terenzischen Dramen.

Breslau.

Carl Dziatzko.

¹ Ohne Werth ist natürlich das von Donat zu V. 301 (s. Test. III) dem Terenz untergeschobene Motiv: . . . *ne ἀποθέειρον φερει Φιλυμεναν σπρεταμ relinquare . . sine sponso Pamphilo aliam ducente*. Nur E. Rummeler hat (a. O. S. 8. 14) diesen Grund, zugleich auf die falsche Lesart *ne τραγικώτερον* u. s. w. sich stützend, im Ernst aufgenommen und weiter ausgeführt.

² S. Don. zu Eun. III 4, 1 (V. 539): *Bene inuenta persona est, cui narret Chaerea, ne unus diu loquatur ut apud Menandrum*.

³ Dass Charinus ausserdem noch in der Schlusscene des Stückes vorkam, war ersichtlich nur die Folge seiner früheren Verwendung und geschah naturgemäss in möglichster Kürze (s. S. 247).